

## 《景德传灯录》点校献疑

陈家春<sup>1 2</sup>

(1. 四川大学 中国俗文化研究所, 四川 成都 610064; 2. 四川理工学院 人文学院, 四川 自贡 643000)

[摘要] 论文对近年来新成果上海本、海南本《景德传灯录》中的共有疑误5条、其他疑误各7条,共19条疑误例进行献疑补正。

[关键词] 景德传灯录; 点校; 上海本; 海南本

[中图分类号] I242 [文献标识码] A [文章编号] 1000-5072(2013)12-0099-06

《景德传灯录》是宋景德元年(1004)东吴道原所撰、真宗年间之禅宗灯史,是第一部敕准入藏的禅宗灯录,历来受到教界文坛重视。现今出版的完全标点本主要有成都古籍书店本<sup>[1]</sup>,上海书店本(以下简称上海本)<sup>[2]</sup>,海南出版社本(以下简称海南本)<sup>[3]</sup>,其中,上海本和海南本是学界最新成果,但仍不免疵累,笔者以《佛藏辑要》第22卷本<sup>[4]</sup>为底本,参校《大正藏》第51卷本<sup>[5]</sup>、《四部丛刊》三编原书本<sup>[6]</sup>,对上海本和海南本的标点进行了考察,现例举疑误于下,以就正于方家。

### 一、两本共有疑误例

(一) 上海本《释迦牟尼佛》:“既而于鹿野苑中,为憍陈如等五人转四谛法轮而论道果。说法住世四十九年后,告弟子摩诃迦叶:‘吾以清净法眼、涅槃妙心、实相无相、微妙正法将付于汝,汝当护持。’并勅阿难‘副贰传化,无令断绝。’”<sup>[2]11</sup>海南本“既而于鹿野苑中,为憍陈如等五人转四谛法轮而论道果。说法住世四十九年,后告弟子摩诃迦叶:‘吾以清净法眼,涅槃妙心,实相无相,微妙正法将付于汝。汝当护持,并勅阿难副贰传化无令断绝。’”<sup>[3]5</sup>

按:上海本有两处不确。其一,“说法住世四十九年后,告弟子摩诃迦叶”“后”当属下句。在此,佛祖住世时间和付法给摩诃迦叶这两件事是并举的,没有轻重之分,如果在“后”字之后点断,则“说法住世四十九年”成了“告弟子摩诃迦叶”的状语,语义中心偏移到了传法摩诃迦叶这件事上,不确。参中华本《五灯会元》亦在“年”后点断<sup>[7]4</sup>。其二,“副贰传化,无令断绝”可能是佛祖原话,也可能是转述之语,所以引号可加可不加,我们倾向于前者,但需补上冒号。海南本亦有两处不当,其一,引号当在“汝当护持”后结束,后面的“并勅阿难”并非佛祖的话,不应在引号内。其二,“副贰传化无令断绝”中间应点断。

本段标点当为:既而于鹿野苑中,为憍陈如等五人转四谛法轮而论道果,说法住世四十九年。后告弟子摩诃迦叶:“吾以清净法眼,涅槃妙心,实相无相,微妙正法,将付于汝。汝当护持。”并勅阿难“副贰传化,无令断绝。”

(二) 上海本《迦那提婆》:“尊者曰:‘汝家昔曾供养一比丘。然此比丘道眼未明,以虚沾信施,故报为木菌。惟汝与子精诚供养,得以享之,余即否矣。’”<sup>[2]62</sup>海南本与此相同<sup>[3]23</sup>。

按“以虚沾信施,故报为木菌。”“故”当属

[收稿日期] 2012-12-09

[作者简介] 陈家春(1978—),女,四川富顺人,四川大学中国俗文化研究所博士生,四川理工学院副教授,主要研究方向:汉语史。

[基金项目] 教育部人文社会科学重点研究基地重大项目《禅宗灯录文献语言研究》(批准号:12JJD750013)。

上句。通观上海本和海南本,“故”的用法多有错误,故详析于下。“故”本是名词,表示“缘故、原因”。《说文解字·支部》:“故,使为之也。”段玉裁注“今俗云原故是也。凡为之必有使之者,使之而为之则成故事矣。”<sup>[8]123</sup>即“故”字本义是“原因/根由”,名词。后引申为形容词表示“故旧”,并语法化为副词和连词。连词“故”和名词“故”之间有着密切的关系,如不仔细分辨,很容易发生混淆。袁雪梅统计了《史记》中186个作原因解的“故”,发现其中141例都是表原因的“以”、“为”、“用”等的宾语。因此,她认为连词“故”是由名词“故”直接虚化来的。其虚化条件为“第一,表原因的‘故’在结果部分之前,即排除由果溯因一类。如果含‘故’的原因项在结果项之后出现,‘故’无法与结果项相邻,不会发生重新分析……第二,‘以/为XX故’中XX是谓词性成分。如果XX为体词性成分,‘故’通常不能后附<sup>①</sup>……第三,‘以XX故’对应的施事与结果部分的谓语的施事一致。”<sup>[9]119-123</sup>袁先生的观点很有启发性。据此,我们认为,本句的“虚沾信施”是“故”的体词性修饰成分,因此“故”当是“以”的宾语,当属上句。

本段标点当为:尊者曰“汝家昔曾供养一比丘。然此比丘道眼未明,以虚沾信施故,报为木菌。惟汝与子精诚供养,得以享之,余即否矣。”

我们考察了上海本和海南本所有“故”的标点情况,除本句之外,发现上海本错误8处,海南本错误4处,现录于下:

上海本混淆了名词“故”和连词“故”的用法。《第三十二祖弘忍大师》:“乃潜令人自碓坊召能行者入室,告曰‘诸佛出世,为一大事,故随机小大而引导之……’”<sup>[2]165</sup>按:本句“故”是名词,是“为”的宾语,“一大事”为“故”的体词性修饰成分,因此“故”当属上句。

此外7处错误中,共9个“故”,其前成分均为谓词性,“故”均当属下:《越州大珠慧海禅师》:“师谓曰‘禅客!我不会禅,并无一法可

示于人故,不劳汝久立,且自歇去。’”<sup>[2]385</sup>《黄檗希运禅师传心法要》:“如力士得珠时,只得本额珠,不关向外寻求之力故。佛言‘我于阿耨菩提实无所得。’恐人不信故,引五眼所见,五语所言,真实不虚。是第一义谛。”<sup>[2]617</sup>《黄檗希运禅师传心法要》:“然终未能显一心法故,召迦叶同法座坐,别付一心,离言说法。”<sup>[2]621</sup>《京兆大荐福寺弘辩禅师》:“对曰‘顿明自性,与佛同侑。然有无始染习故,假渐修对治,令顺性起用。如人吃饭,不一口便饱。’”<sup>[2]605</sup>《终南山圭峯宗密禅师》:“一切妙用,万行万德,乃至神通光明,皆从定发故。三乘学人欲求圣道,必须修禅。”<sup>[2]956</sup>《终南山圭峯宗密禅师》:“先祖革昧防失故,且人传一人,后代已有所凭故,任千灯千照,泊乎法久成弊,错谬者多故,经论学人疑谤亦众。”<sup>[2]956</sup>《天台山修禅寺智者禅师智顓》:“三观圆成,法身不素,即免同贫子也。尚卢学者昧于修性,或堕偏执故。复创六即之义,以绝斯患。”<sup>[2]2165</sup>

同样,海南本也是误把连词“故”当名词“故”,因此,以下句子之“故”当改为连词用法,属下。《明州大梅山法常禅师》:“此心元是一切世间出世间法根本故。心生种种法生,心灭种种法灭”<sup>[3]175</sup>。《终南山圭峯宗密禅师》:“先祖革昧防失故,且人传一人;后代已有所凭故,任千灯千照。泊乎法久成弊,错谬者多,故经论学人疑谤亦众。”<sup>[3]377</sup>《婺州善慧大士》:“今闻皇帝崇法,欲伸论义,未遂襟怀故,遣弟子傅晔告白。”<sup>[3]955</sup>《婺州善慧大士》:“曰‘我从第四天来,为度汝等,次补释迦。及傅普敏文殊、慧集观音、何昌阿难。同来赞助故。《大品经》云‘有菩萨从兜率来,诸根猛利。’疾与般若相应,即吾身是也。’”<sup>[3]957</sup>

(三)上海本《洪州黄檗希运禅师》:“急须努力,莫容易事,持片衣口食,空过一生。明眼人笑汝久后,摠被俗汉算将去在。”<sup>[2]573</sup>海南本:“急须努力,莫容易事,持片衣口食,空过一生。明眼人笑汝,久后摠被俗汉算将去在。”<sup>[3]223</sup>

按:本段标点不确处有四:其一,“事”当属

① 原书此处的表述应当有误,根据上下文意推断,该句当为“‘以/为XX故’中XX是体词性成分。如果XX为谓词性成分,‘故’通常不能后附”。这样,才与她后文所举的例句相符。

下句,“事持”为禅籍习见口语词,义有多项,此为贪求、追求义。其二,“容易”为“轻慢”之义。《禅宗大词典》:“容易:轻慢、轻率、胡涂、鲁莽。”<sup>[10]353</sup>其三,“片衣口食”后可不用点断。其四,上海本应在“明眼人笑汝”后点断。关于此段的标点,项楚<sup>[11]142-189</sup>、鞠彩萍<sup>[12]85</sup>、瞻绪左<sup>[13]70</sup>、李艳琴<sup>[14]113-117</sup>等均有详细论述,此不赘述。上海本和海南本都没有很好地吸收前人的研究成果。

本段标点当为:急须努力,莫容易,事持片衣口食空过一生。明眼人笑汝,久后摠被俗汉算将去在。

(四)上海本《金陵报慈道场文遂导师》:“师上堂谓众曰‘天人群生,类皆承此恩力。威权三界,德被四生。若禀灵光,咸称妙义。十方诸佛常顶戴汝,谁敢是非及乎向这里唤作开方便门。’”<sup>[2]1976</sup>海南本“师上堂,谓众曰‘天人群生类皆承此恩力,威权三界,德被四生。若禀灵光,咸称妙义。十方诸佛常顶戴,汝谁敢是非?及乎向这里唤作开方便门。’”<sup>[3]873</sup>

按:上海本有三处不确。其一,“天人群生,类皆承此恩力。”“类”当属上句,此为五言对举句式,海南本亦应在此点断;其二,“谁敢是非及乎向这里唤作开方便门”当在“是非”后点断,“及乎”为介词,当属下句;其三,“十方诸佛常顶戴汝,谁敢是非”“汝”当属下句。“汝”在佛经中常放在用问人的疑问句开头作为话题,构成“汝谁……?”结构。《贤愚经》卷第十二“弥勒之等,各共前看,谛观形相是自死虫,即问比丘尼‘汝谁弟子?’比丘尼答言‘是佛弟子。’”<sup>[15]432b</sup>《法苑珠林》卷第五十三“有野干来饮水。见獼语言‘外甥,是中作何等?’獼答言‘阿舅,是河曲中得此鲤鱼不能分。汝能分不?’野干言‘能。’是中说偈分作三分。即问獼言‘汝谁喜入浅?’答言‘是某獼。’”<sup>[16]687b</sup>

本段标点当为:师上堂谓众曰“天人群生,类皆承此恩力。威权三界,德被四生。若禀灵光,咸称妙义。十方诸佛常顶戴,汝谁敢是非?及乎向这里唤作开方便门。”

(五)上海本《福州大安禅师》:“师上堂云‘汝诸人摠来就安求觅什么?若欲作佛,汝自是佛,而却傍家走匆匆,如渴鹿趁阳焰,何时

得相应去!阿你欲作佛,但无如许多颠倒攀缘、妄想恶觉、垢欲不净众生之心,则汝便是初心正觉佛,更向何处别讨所以?安在泐山三十来年,吃泐山饭,屙泐山屎,不学泐山禅。’”<sup>[2]586</sup>海南本“师上堂云‘汝诸人摠来就安求觅什么?若欲作佛,汝自是佛,而却傍家走,匆匆如渴鹿趁阳焰,何时得相应去!阿你欲作佛,但无如许多颠倒攀缘、妄想恶觉、垢欲不净众生之心,则汝便是初心正觉佛,更向何处别讨?所以安在泐山三十来年,吃泐山饭,屙泐山屎,不学泐山禅。’”<sup>[3]228</sup>

按:上海本有两处不确。其一,“匆匆”当属下句,虽是形容“走”的匆忙状态,但实际是比喻句“如渴鹿趁阳焰”中“渴鹿趁阳焰”这种状态的本体,且“匆匆”作状语一般放动词前而不作补语放动词后;其二,“更向何处别讨所以?安在泐山三十来年”“所以”当属下句,大安禅师在这里用自己的行为作为例证,说明“汝自是佛”,因此不用“傍家走”,而是应该去除“颠倒攀缘、妄想恶觉、垢欲不净众生之心”,正因为此,他才“在泐山三十来年,吃泐山饭,屙泐山屎,不学泐山禅”。“所以”在此作为结果连词,而非名词短语。海南本“则汝便是初心正觉佛,更向何处别讨?”“佛”当属上句,“初心正觉佛”是佛名。《金刚三昧经注》卷第三“以不二故,非真非俗,超然住虚空地,不假法服,不具持戒,而直入菩萨乘,迥超二乘也,此名初心正觉佛”<sup>[17]231c</sup>

本段标点当为:师上堂云“汝诸人摠来就安求觅什么?若欲作佛,汝自是佛,而却傍家走,匆匆如渴鹿趁阳焰,何时得相应去!阿你欲作佛,但无如许多颠倒攀缘、妄想恶觉、垢欲不净众生之心,则汝便是初心正觉佛,更向何处别讨?所以安在泐山三十来年,吃泐山饭,屙泐山屎,不学泐山禅。”

## 二、上海本其它疑误例

(一)《黄蘗希运禅师传心法要》:“无始来无着相佛。修六度万行,欲求成佛,即是次第。无始来无次第佛。但悟一心,更无少法可得,此则真佛。”<sup>[2]615</sup>

按“无始来无着相佛,修六度万行”、“无始来无次第佛,但悟一心”中的“佛”均当属下句。首先,通观佛典佛名,有“不着相佛”,《大方广佛华严经》卷第五十七“见无碍佛、降众魔佛、不着相佛、离虚妄海佛、清净海佛”<sup>[18]763c</sup>《大方广佛华严经》卷第七十六“破他军佛、不着相佛、离分别海佛、端严海佛”<sup>[19]416b</sup>;有“南无不着相佛”,《现在贤劫千佛名经》:“南无信甘露佛、南无不着相佛、南无离分别海佛”<sup>[19]387a</sup>《大方广佛华严经海印道场十重行愿常偏礼忏仪》:“南无破他军佛、南无不着相佛、南无离分别海佛”<sup>[20]330a</sup>,但却没有“着相佛”、“无着相佛”、“无始来无着相佛”之名。佛籍中有“南无知次第佛”,《佛说佛名经》第二十九“南无净意佛、南无知次第佛、南无猛威德佛”<sup>[21]295a</sup>。此外《现在贤劫千佛名经》<sup>[21]379a</sup>、《慈悲道场忏法》<sup>[22]955b</sup>并有提及“南无知次第佛”,而无“无次第佛”、“无始来无次第佛”之名。其次,把这两个“佛”字附上句为佛名,语义不通。本句为《黄蘗希运禅师传心法要》内容,黄蘗一开篇就介绍了“佛与众生更无差异”的观点,此后一直在用“佛”与“众生”进行比较,并非介绍具有各名称的“佛”的行为,因此,其内容始终在讲概念上统称的“佛”,并不涉及别具佛名的具体某佛,因此,两处“佛”字定当属下句。

本段标点当为:无始来,无着相。佛修六度万行,欲求成佛,即是次第。无始来,无次第。佛但悟一心,更无少法可得,此则真佛。

(二)《袁州仰山慧寂禅师》:“亦如人将百种货物,与金宝作一铺,货卖祇拟轻重来机。”<sup>[2]719</sup>

按:此句“物”后不必点断,“货卖”二字当属上句。本句标点当为:亦如人将百种货物与金宝作一铺货卖,祇拟轻重来机。

(三)《筠州洞山良价禅师》:“云居问‘如何是祖师西来意?’师曰‘阇梨向后有把茅盖头,或有人问‘阇梨且作么生’向伊道。’”<sup>[2]1096</sup>

按:本段不确处有四。其一,‘阇梨且作么生’并非问话内容,不应加引号;其二,‘阇梨且作么生’前当点断;其三,‘阇梨且作么生’后不当点断;其四,末句为问句,其后应用问号。本段标点当为:云居问“如何是祖师西来意?”师

曰“阇梨向后有把茅盖头,或有人问,阇梨且作么生向伊道?”

(四)《韶州云门山文偃禅师》:“师云‘尽乾坤把一时将来着汝眼睫上,你诸人闻恁么道,不敢望你出来性燥,把老汉打一掴,且缓缓仔细看,是有是无什么?’”<sup>[2]1428</sup>

按“性燥”为修饰“打”的状态语,当属下句。《博山和尚参禅警语》:“径山云‘大丈夫汉!决欲究竟此一段大事因缘,一等打破面皮,性燥竖起脊梁骨,莫顺人情,把自平昔所疑处贴在额头上’”<sup>[23]759c</sup>。

(五)《襄州凤凰山石门寺献禅师》:“王仰重,延入天册府,供养数日,方至夹山。(重新起段)坐道场,僧问‘今日一会,何异灵山?’”<sup>[2]1515</sup>

按“坐道场”指禅师开坛说法,通常不指具体行为,应属上段内容,与下段无直接关系,“夹山”后不应点断,应为“方至夹山坐道场”。《万松老人评唱天童觉和尚颂古从容庵录》三:“阇梨不见,马大师下有八十余人坐道场,个个阿辘辘地。得大师正眼者,止三两人,唯归宗最较些子。”<sup>[24]260b</sup>如果要说明禅师具体行为,通常用“上堂”表示。《镇州临济慧照禅师语录》:“上堂。僧问‘如何是佛法大意?’师竖起拂子。”<sup>[25]496c</sup>

(六)《福州报慈院光云慧觉大师》:“僧问:‘承闻慧觉有锁,口诀如何示人?’师曰‘赖我拄杖不在手。’僧曰‘恁么即深领尊慈也。’师曰‘待我肯,汝即得。’”<sup>[2]1608</sup>

按:本句不确处有二。其一,“口诀”当属上句。“锁口诀”指让禅僧不假言说,用心领会的偈语。《虚堂和尚语录》:“后来闽王请住长庆,为见衲子泥于万象之中独露身,遂用些锁口诀道‘万象之中独露身,是拨万象不拨万象?’”<sup>[26]1017a</sup>《禅宗颂古联珠通集》卷第三十九:“杨岐老人锁口诀,万里长城一条铁。斫牌禅客知到来,不动金锤脑门裂。”<sup>[27]721b</sup>《兀庵和尚语录》卷下:“祖师机缘……举锁子云‘何似白云锁口诀。’”<sup>[28]20c</sup>其二,“待我肯,汝即得”中不当点断,“肯”为实义动词“肯定,认同”,而非能愿动词“愿意”。此段标点当同于中华本《五灯会元》:僧问“承闻慧觉有锁口诀,如何示人?”师

曰“赖我拄杖不在手。”僧曰“恁么即深领尊慈也。”师曰。“待我肯汝即得。”<sup>[7]461</sup>

(七)《澧州乐普山元安禅师》：“至夜，令侍者唤彦从入方丈，曰‘阁梨今日祇对老僧甚有道理，据汝合体先师意旨。先师道：目前无法，意在目前。不是目前法，非耳目之所到。且道那句是主句？若择得出。分付钵袋子。’曰：‘彦从不会。’师曰‘汝合会但道。’曰‘彦从实不知。’师喝出。乃曰‘苦！苦！’（玄觉云。且道从上坐实不会？是怕见钵袋子粘着伊？）<sup>[2]1188</sup>

按“汝合会但道”中“会”后当点断，两分句间有让步关系。这是公案中的一则悬案。因为彦从白天祇对元安禅师的话让元安禅师认定他是领会了先师意旨的，所以元安禅师在入灭之前想对彦从的领会进行确认并准备把衣钵传给他，不曾想彦从不承认自己领会了，因此元安禅师苦口婆心劝他“你应该领会了，尽管说吧。”真可谓“老婆心切”，可彦从始终不承认，所以众人不知他是真没领会还是“怕见钵袋子粘着伊”。

### 三、海南本疑误例

(一)《摩诃迦叶》：“繇是志求出家，冀度诸有。佛言‘善来比丘，须发自除，袈裟着体，常于众中称叹第一。’”<sup>[3]6</sup>

按：此句引号当只引“善来比丘”。后面是描述摩诃迦叶听到佛言之后发生之事，不是佛所说的话。

(二)《怀海禅师》：“或有假号窃形混于清众，并别致喧挠之事，即堂维那检，举抽下本位挂搭，摈令出院者，贵安清众也。”<sup>[3]158</sup>

按“即堂维那检，举抽下本位挂搭”中，“举”应属上句。《禅宗大词典》：“[检举]检举、揭发（错误过失）”。<sup>[10]200</sup>《勅修百丈清规》卷第五“或有留被在堂不随众者，或有暂来随众留袈裟在被位于外放逸者，皆当检举惩罚。”<sup>[24]1142c</sup>《灵岩妙空和尚注证道歌》：“大悟不拘于小节者，见性之人不可以事相检举，不可以持犯戒律所拘，其作用难以测度。”<sup>[23]280a</sup>

(三)《潭州华林善觉禅师》：“一日，观察使裴休访之。问曰‘师还有侍者否？’师曰‘有一两个。’裴曰‘在何处？’师乃唤‘大空小空。’时二虎自庵后而出，裴覩之惊悸。师语二虎曰‘有客且去。’二虎哮吼而去。”<sup>[3]206</sup>

按“有客且去。”“客”后当点断，否则易产生歧义：即“有客人将要离开”、“有客人，你们暂且离开”据文意当为后者，因此点断为佳。

(四)《舒州投子山大同禅师》：“雪峯辞去，师出门送，募召曰‘道者。’雪峯回首应诺，师曰‘途中善为僧。’问‘故岁已去，新岁到来，还有不涉此二途者无？’师曰‘有。’僧曰‘如何是不涉者？’师曰‘元正启祚，万物惟新。’”<sup>[3]427</sup>

按：应在“善为”后点断，“僧”属下句。“善为”即“保重”之义，为临别寄语。《古尊宿语录》卷三十六“峰（雪峰义存）辞，师（投子和尚）送出门，召曰‘道者。’峰回首应。师曰：‘途中善为。’”<sup>[29]234a</sup>

(五)《湖南龙牙山居遁禅师》：“师在翠微时，问‘如何是祖师意？’翠微曰‘与我禅板来。’师遂过禅板，翠微接得便打，师曰‘打即任打要，且无祖师意。’又问临济‘如何是祖师意？’临济曰‘与我蒲团来。’师乃过蒲团，临济接得便打，师曰‘打即任打要，且无祖师意。’”<sup>[3]509</sup>

按：其中两处“打即任打要，且无祖师意”。“要”当属下句。《禅宗大词典》：“[要且]②然而，却表示转折语气。《法演语录》卷中“云门好则甚好，奇则甚奇，要且只说得老婆禅。”<sup>[10]473</sup>

(六)《漳州保福院从展禅师》：“又谓众曰：‘吾旬日来气力困劣，别无他，只是时至。’僧问‘时既至矣，师去即？是住即是？’师曰：‘道。’曰‘恁么即某甲不敢造次。’师曰‘失钱遭罪。’”<sup>[3]600</sup>

按“师去即？是住即是？”当在第一个“是”后点断，为“师去即是？住即是？”“……即是？……即是？”是禅籍中习见的选择问句标记。《汾阳无德禅师颂古代别》卷中“让（南岳怀让）云：‘譬如驾车，牛若不行，打车即是？打

牛即是?’”<sup>[27]607c</sup>

(七)《漳州罗汉院桂琛禅师》:“何者三个字?谓‘宗教乘’也。汝才道着宗乘,便是宗乘;道着教乘,便是教乘。禅德,佛法宗乘元来由汝口里安立名字,作取说、取便是也。”<sup>[3]674</sup>

按“作取说、取便是也。”当在第一个“取”后点断为“作取、说取便是也”。《禅宗大词典》:“[取]③助词,置于动词之后,表示劝诫、叮嘱等祈使语气。”<sup>[10]342</sup>《云门匡真禅师广录》卷上“问‘如何是不挂唇吻一句?’师云‘合取狗口。’”<sup>[27]545b</sup>

综上,上海本、海南本作为《景德传灯录》新近的研究整理成果,成绩突出。但仍存在一些不足,于上所举可见一斑。其中,海南本是最新的版本,但其中可探讨的地方颇多。首先,第231页有一段全无标点,不能不说有失精细;其次,有多处明显失校,以致语句不通,笔者当另作专文探讨,此不赘述。限于学识,行文或有不当之处,期方家指正。亦或有该发而未发之误,期时贤一并指出。

[参考文献]

[1] (宋)释道原.景德传灯录[M].妙音,文熊点,校.成都:成都古籍书店,2000.

[2] (宋)释道原.景德传灯录[M].顾宏义,译注.上海:上海书店,2009.

[3] (宋)释道原.景德传灯录[M].朱俊红,标点.海南:海南出版社,2011.

[4] (宋)释道原.景德传灯录[M]//佛藏辑要(第22卷).成都:巴蜀书社,1993.

[5] (宋)释道原.景德传灯录[M]//大正藏(第51册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[6] (宋)释道原.景德传灯录[M]//《四部丛刊》三编(第57册).上海:上海商务印书馆初版影印,民国廿五年.

[7] (宋)释普济.五灯会元[M].苏渊雷,点校.北京:中华书局,1992.

[8] (汉)许慎.说文解字[M].(清)段玉裁,注.上海:上海古籍出版社,1981.

[9]袁雪梅.中古汉语的关联词语——以鸠摩罗什译经为考察基点[M].北京:人民出版社,2010.

[10]袁宾,康健.禅宗大词典[M].武汉:崇文书局,2010.

[11]项楚.《五灯会元》点校献疑三百例[C]//著名中年语言学家自选集(项楚卷).合肥:安徽教育出版社,2002.

[12]鞠彩萍.禅籍点校匡补[J].语言科学,2005(5).

[13]瞻绪左.《祖堂集》词语研究[D].上海师范大学博士学位论文,2006.

[14]李艳琴.中华本《祖堂集》点校辨正[J].暨南学报(哲学社会科学版),2011(1).

[15] (元魏)慧觉,译.贤愚经[M]//大正藏(第4册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[16] (唐)道世.法苑珠林[M]//大正藏(第53册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[17] (明)圆澄.金刚三昧经注[M]//卍续藏(第35册).京都:藏经书院,1912.

[18] (东晋)佛驮跋陀罗,译.大方广佛华严经[M]//大正藏(第9册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[19] (周)实叉难陀,译.大方广佛华严经[M]//大正藏(第10册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[20] (唐)释慧觉.大方广佛华严经海印道场十重行愿常偏礼忏仪[M]//卍续藏(第74册).京都:藏经书院,1912.

[21] (元魏)菩提流支,译.佛说佛名经[M]//大正藏(第14册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[22] (梁)萧衍.慈悲道场忏法[M]//大正藏(第45册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[23] (明)元来.博山和尚参禅警语[M]//卍续藏(第74册).京都:藏经书院,1912.

[24] (金)離知,錄.万松老人评唱天童觉和尚颂古从容庵录[M]//大正藏(第48册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[25] (唐)慧然,集.镇州临济慧照禅师语录[M]//大正藏(第47册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[26] (宋)妙源,编.虚堂和尚语录[M]//大正藏(第45册).东京:大藏出版株式会社,1934.

[27] (宋)法应(元)普会,集.禅宗颂古联珠通集[M]//卍续藏(第65册).京都:藏经书院,1912.

[28] (宋)师范.兀庵和尚语录[M]//卍续藏(第71册).京都:藏经书院,1912.

[29] (宋)贖藏主,编.古尊宿语录[M]//卍续藏(第68册).京都:藏经书院,1912.

[责任编辑 吴奕锜 责任校对 王桃]

exchange rate fluctuation; 14.5% of PPI change and 6.27% of CPI change can be attributed to RMB exchange rate fluctuation respectively; the channel that the CPI is affected by the PPI which is affected by the price of bulk stock has become the most important channel.

**Key words:** Exchange Rate Pass-Through; Cointegration; Recursive Vector Autoregressive

### On Classification of Custody Right as to Ne Exeat Right for Children and the First Custody Case in US Supreme Court

DU Huan-fang

*Law School of Renmin University of China, Beijing 100872, China*

**Abstract:** The classification of custody right is the key to cross-border abduction of children. Only the visitation right can't be the full custody right. Whether one parent with visitation right and ne exeat right of her or his children enjoys custody right didn't be explicitly stated in the international convention. As regarding it, most scholars hold a positive opinion, but some scholars express dissent. The United Kingdom court representing the majority of the courts held a positive attitude, but the Canadian court as the representative of minority opposed. Before *Abbott v. Abbott*, there were different opinions in U. S. Federal Circuit Courts. The U. S. Supreme Court in the *Abbott* case expressed the opinion of the majority for the first time, thus unifying the U. S. position. The decision not only largely reflected the international community's basic attitude to ne exeat right, but also reflected the importance of correct understanding of custody in the context of the international convention.

**Key words:** Abduction of Children; Custody Right; Visitation Right; Ne Exeat Right

### Breakthrough and Flaw of Civil Judicial Assistance Mode between Hong kong and Macao

ZHANG Shu-dian

*Law School of Shenzhen University, Shenzhen 518060, China*

**Abstract:** The Arrangement Concerning Reciprocal Recognition and Enforcement of Arbitral Awards Between the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region, as the first arrangement of civil judicial assistance between Hongkong and Macao, takes the mode of arrangement applied to interregional civil judicial assistance. It responds the theoretical discusses, confirms the legal basis and consulting subject, makes the effective procedure perfect and manifestes the right to sign civil judicial assistance between special regions which belonging to high degree of autonomy of special region. However, there are some flaws: fuzziness of nature of arrangement, inefficiency of sign, risk of origin passage of legislation, lag of the power to review according to the Basic law of central authorities.

**Key words:** Interregional Civil Judicial Assistance; Mode of Arrangement; Recognition and Enforcement of Arbitral Awards; Hongkong and Macao

### Questioned The Jingdeng Lu Chuanden incorrect punctuation proofreading

CHEN Jia-chun

*Institute of Chinese Popular Culture, Sichuan University of Science and Engineering, Chengdu 610064, China*

**Abstract:** This paper tries to revise and complete the incorrect punctuations in the *Jingdeng Lu Chuanden* the new achievements in the Shanghai version and the Hainan version, including 5 jointly contain errors, 7 each error, a total of 19 errors.

**Key words:** The *Jingdeng Lu Chuanden*; punctua-

tion proofreading; the Shanghai version; the Hainan version

### Chinese Ancient Poetic rules On Quotation Influenced by Zen Idea

MA Qiang-cai

*School of Humanities , Hangzhou normal University , Hangzhou 310036 , China*

**Abstract:** Yongshi(用事, quotation) is an important skill of ancient Chinese poetries. Except for there must be some similarities between what the poetry been described and the allusions been quoted, there are three very important appraisal standards of ancient poetics theorists on Yongshi(用事, quotation). First, the poets should integrate Yongshi skill and poetic contents. Second, the poets should use allusions in a more flexible way, not just arranging them purposely. Third, poets should avoid using familiar or vulgar allusions. The Buddhism is the headstream of these rules, for example the first rule just is a phrase of Buddhism sutra. It shows that the Chinese ancient poetic has been influenced by Buddhism.

**Key words:** Chinese ancient poetry, poetics; Yongshi(用事, quotation); skills of ancient poetics theorists; zen

### The policy on labors' welfare during the early stage of the Nanjing Government of the Republic of China —through the housing condition of labors at Guangzhou in 1920 – 1930s

LI Shu-pin

*History Department of Jinan University , Guangzhou 510632 , China*

**Abstract:** The housing condition is the basis of labors' welfare. In the name of Three People's Principles of Sun Yat-sen, the issue of labors'

housing condition raised the attention after the Nanjing Government of the Republic of China had been established. Drawing on the experiences of western countries, special appropriation was mandated for the building of civilian accommodation in each province. From 1929 to 1937, Guangzhou government had established various types of the labors' housing such as the dormitory and the concentration camp etc., according to the instruction of the Nanjing Government of the Republic of China with the consideration of local situation, which to certain extent lessened the accommodating problem for some labors. But as the ideal plan unsatisfactorily fulfilled with the obvious hint of appeasement, as well as the meager condition and the cruel management of the labors' housing, the masses didn't benefit from the project which had actually become the mere formality and the dire suffering of the labors was not relieved.

**Key words:** the period of the Nanjing Government of the Republic of China; Guangzhou; labors' housing; labors' welfare

### Research on the Historical Value of Inscriptions in Republic of China —Based on Education-related Inscriptions

KE Yong-hong

*Beijing Normal University , Beijing 100875 , China*

**Abstract:** Republic of China was a period of upheaval and great change in Chinese history. Some inscriptions in Republic of China contain a lot of historical materials, which have significant value on historical research. However the value of the inscriptions has not yet been fully exploited. In this paper, the author studies the Education-related Inscriptions through digital platform to correct and supplement the historical research on Republic of China

**Key words:** inscriptions; historical materials; Education-related

[责任编辑 丛敏]